## *EL ENCUENTRO DE DESCARTES CON PASCAL JOVEN*

[2009-02-10]

Josep-María Flotaos (Barcelona, 12 - I - 1939) recaló en el Teatro B

***EL ENCUENTRO DE DESCARTES***
***CON PASCAL JOVEN***

**BLAISE PASCAL**

**ALBERT TRIOLA / JOSEP-Mª  FLOTATS**

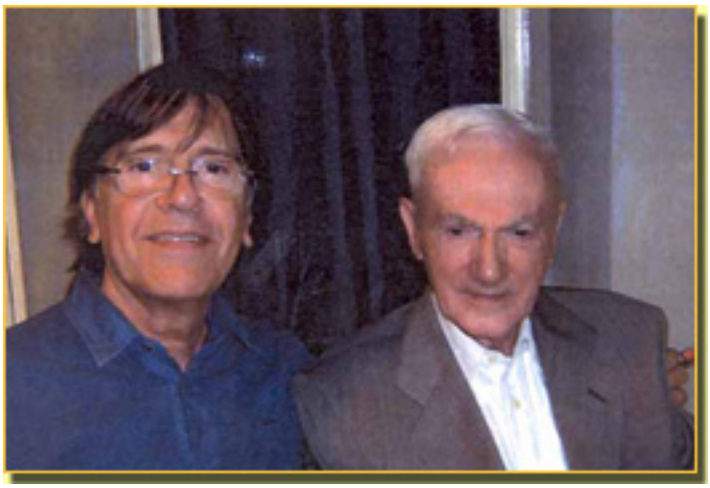
**RENÉ DESCARTES**

**FOTO BASE: SERGIO VILLAR**

**Josep-María Flotaos** (Barcelona, 12 – I – 1939) recaló en el **Teatro Bellas Artes de Madrid** en el 2005 con
*La Cena*
. Era un duelo – sin pistolas - de dos personajes y por consecuencia duelo de dos actores. Le ha gustado la fórmula de duelo – sin pistolas – y vuelve con
*El Encuentro de Descartes con Pascal Joven*
.

**LOS DUELOS SIN PISTOLAS**
**DE JEAN-CLAUDE BRISVILLE**

Tales duelos se los proporciona **Jean-Claude Brisville** (Bois-Colombes, Francia, 1922), tardío autor francés en cuanto al decidirse escribir para el teatro.
**Josep-María**
se precia de ser su amigo y gusta de detenerse en algunos rasgos acerca de
**Jean-Claude**
que…



**J-M FLOTATS y J.C. BRISVILLE**
**CASA DE BRISVILLE EN VERSALLES, 2008**

- *…admiro como escritor y como amigo mío* **Josep-María Flotats** *. Es un intelectual que lleg*

**Flotats** desea detenerse en clarificar los aledaños de esa obra por…

- *…mi relación de afecto y* ***La Metaboria*** *él.* *la montó* **Jean -Pierre Miquel** *, c*

Neuilly-sur-Seine
22 janvier
1937
Vincennes
22 février
2003

**JEAN-PIERRE MIQUEL**

**Jean- Pierre Miquel** fue **Director Artístico del Teatro Odeón de París** desde 1971 a 1977; **Di rector del Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático**
des 1982 a 1993, y
**Administrador General de la Comédie-Francaise**
desde 1993 – 2001. Dirigirá en el
**Petit-Odeón de París**
las dos obras de
**Jean-Claude Brisville**
:
*La Fauteil à bascule*
en 1981 y en 1985
*L'Entretien de M. Descartes avec M. Pascal le Jeune*
.

- *Después de dirigir **La Mecedora**,* **Jean-Pierre Miquel***, le dijo a* **Brisville** *por qué no escribía algo sobre*
**Descartes**
*y*
**Pascal**
*y se puso a escribirlo. Yo leí el texto, pero no vi el montaje de*
**Jean-Pierre**
*, cuando lo estrenó en 1985, porque yo ya, en 1984, había dejado París y la*
***Comèdie Française***
*y había fundado mi propia compañía. Tenía ganas de hacerlo, pero de aquella no tenía la edad del personaje y lo guardé en un cajón para cuando pudiera hacerlo. Lo mismo me sucedió con*
***La Cena***
*. Como puede verse mi amistad con*
**Brisville**
*viene de lejos y también el montar*
**Descartes**
*.*

***LA CENA*** **(2004 – 10 -01), CARMELO GÓMEZ/ JOSEP-MARÍA FLOTATS**

**DESCARTES-PASCAL,**
**UN FELIZ ENCUENTRO HISTÓRICO**
**DEL QUE NO SE CONOCE SU CONTENIDO**

Este encuentro de **René Descartes** ( La Haye en Touraine , actual Descartes, 31 de marzo , 1596
–
Estocolmo
,

11 de febrero
,
1650
) y
**Blaise**
**Pasca**
l
(
Clermont-Ferrand
,
Auvernia
,
Francia
,
19 de junio
de
1623
-
París
,
19 de agosto
de
1662
)

es histórico y se realizó el 24 de septiembre de 1647 en el Convento parisino de los **Mínimos**.

**JOSEP-MARÍA FLOTATS/ALBERT TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

- *Duró varias horas, pero* **Descartes** *lo que se con* *tan* 51 *años* **Pascal** *escribió*

Ante las diferencias sobre el lugar de encuentro, se decide que sea en el **Convento de Los mínimos de París** .

- **Descartes** *era conocido y reconocido* **Pascal** *vivía en París y es de la opi* *Pascal iría a ser un supremo* *Nobel de la*

**JOSEP-MARÍA FLOTATS**
**FOTO: SERGIO PARRA**

En Europa se están dando las guerras de religión. A este respecto

**ALBERT TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

- **Descartes** *intentaba imponer la libertad de pensamiento y no quería ningún compr* **Pascal** **Pa**

**JEAN-CLAUDE BRISVILLE,**
**EL ARTÍFICE DE VOLVER**
**A LA VIDA A DECARTES Y PASCAL**

Esta conversación que ha ido construyendo **Brisville** a través de los escritos y vida de cada uno de los personajes no es sólo una reconstrucción arqueológica.

- *Tiene sus resonancias contemporáneas y basta leer la prensa, los discursos políticos y religiosos de hoy… Me estremece que en 1647 se platearan estos problemas y que ya poseyeran una técnica. Al mismo tiempo la evolución de la sociedad sigue chocando casi con las mismas cosas. Cambia la forma, pero no el fondo y esto es estremecedor. Llama la atención la preocupación y discusión de esos dos grandes cerebros sobre algo que todavía nos preocupa y que nos e ha resuelto. Aquí está la modernidad y el punto de reflexión.*

Con **Brisville** se vuelve a un estilo literario que, según **Flotats**

- *Es altísimo, pero no ampuloso.* **Brisville** *pensó que* **Descartes** *tendría, en su estilo, una cierta contaminación latina, mientras que* **Pascal** *sería más moderno como* **Racine** *. Aunque consigue un diálogo de altísimo nivel, es asequible a todo el mundo, aunque hay distintos niveles de lectura a nivel lingüístico y cultural.*

Problema aparte es la traducción que, este caso, corre a cargo de **Mauro Armiño**. Según **Flotats**, cuando se enfrenta con las traducciones francesas…

- *…al haberme formado en los franceses, soy muy sensible a las traducciones. Mauro Armiño, tuve la ventaja de trabajar con su amistad, y*

**J-M FLOTATS/A.TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

***EN LA TRADUCCIÓN***
***HE HECHO LO QUE HE PODIDO Y***
***A JOSÉ MARÍA FLOTATS***
***LE HA GUSTADO.***

**Mauro Armiño** es escritor, periodista y crítico teatral. Ha publicado poesía, narrativa y ensayo literario. Como traductor ha obtenido en dos ocasiones el **Premio Nacional de**

**traducción** . Se ha centrado fundamentalmente en la cultura francesa y ha traducido desde **Molière** a **Albert Camus** . No es pues casual que ya se le llamase para traducir *La Cena* y ahora este *Encuentro de Descartes y Pascal* .

**J-M FLOTATS/A.TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

- *La diferencia entre* ***La Cena*** *y la obra sobre* **Descartes** *y* **Flotats** ha calificado el lenguaje de un elevado castellano, pero ello no supone. Según **Mauro** …

- *…acudir a un castellano de la época. Sería una falsificación. Sería un lenguaje impostado. No.* **Brisville** *no es un clásico y yo no lo voy a transformarlo en un clásico. No es una obra de lenguaje de época, es un lenguaje actual. Es el propio de cada uno de los*

*personajes que lo llevan consigo mismo.*

**PERSONAJES DEL S. XVI**
**HECHOS DE CARNE Y HUESO**

Son personaje del siglo XVII, pero, según **Flotats**,

- **Brisville** *ha sabido hacerlos de carne y hueso. No están revestidos con el intelecto*

**J-M FLOTATS**
**FOTO: SERGIO PARRA**

Con respecto al lenguaje el mismo **Brisville** ha declarado, según **Flotats**:

- *Yo intento hacerlo lo mejor que puedo. Si voy al teatro y pago una entrada para oir hablar como en el metro, no pago.*

La versión primera se ha hecho en castellano.

- *En catalán no se ha hecho todavía, porque pasar de una lengua a otra es difícil*

**Descartes** es **Flotats** con algunos años más que **Descartes**, ya que el filósofo murió con 51 años y **Flotats** actualmente tiene 69 años. **Pascal** es **Albert Triola** (Mataró, Barcelona, 10 – XI – 1973). **Pascal** tiene 24 años y **Albert** 35.

**ALBERT TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

- **Albert** *empezó conmigo, en 1998, en el Teatr Nacional de Catalunya, siendo yo* **Flotats** *especial*

***UN PERSONAJE POR EL QUE ESTOY FASCINADO***
***ESTAR CARA A CARA CON FLOTATS***
***ES UN PLACER ENORME***

Para **Albert Triola** interpretar a ***Pascal*** es…

- *…un regalo. Es un personaje por el que estoy fascinado. Es un carácter, un temperamento, un carácter, estoy contento, intransigente,*

**ALBERT TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

**Albert** destaca una de las frases de la obra que ***Pascal*** dice a ***Descartes***:

- *Es una frase que me gusta: "Cualquiera que sea su talento en un hombre de mi edad mucho tiene que aprender y es de los pocos hombres de los que tiene que aprender"*

*.*

**UN AMBIENTE AUSTERO**
**PARA QUE BRILLE LA PALABRA:**

***EL VERBO ENCARNADO EN EL TEATRO***

El ambiente espacial reproduce austeramente el **Convento de los Mínimos**, concebido por el propio **Josep-Marí a Flotats** , así como el vestuario.

- *Lo fantástico es que sólo se juega con los dos actores con austeridad y sencillez y desnudez. Lo único que es la Palabra:* ***el verbo que se hace carne y en el teatro****. Pero no sólo se trata del significado de* ***el verbo****, sino el cómo, el estilo de la escritura, la musicalidad de la escritura. La escenografía está al servicio del texto al cien por cien como si fuera una partitura de música.*

El espacio es muy reducido, seis por cinco metros.

**J-M FLOTATS/A. TRIOLA**
**FOTO: SERGIO PARRA**

- *Es austero, sencillo y casi apicógeo. Un solo tablero, ningún personaje mismo. Un solo tablero, ningún personaje mismo. Manuscritos, un banco y*

El vestuario también está diseñado por **Flotats**:

- *Los trajes son absolutamente de época*

**LOS ENSAYOS:**
***TRES VECES MÁS DE LO QUE SE ENSAYA***

Los ensayos comenzaron en Mayo hasta Agosto.

- *Son tres veces más de lo que se ensaya, porque queríamos escribir una partitura en el que se un*

**J-M FLOTATS**
**FOTO: SERGIO PARRA**

**LA LUZ:**
***BASTA ESCUCHAR Y DEJAR QUE FLUYA***
***PARA CREAR EL CLIMA***

Uno de los temas fundamentales es la luz.

- *Por ello cuento con* **Albert Faura***, con el que cuento en todos mis espectáculos.*

**Albert Faura** lleva ya 5 producciones con **Flotats**, desde la comedia *Arte* de **Yasmina Reza**.

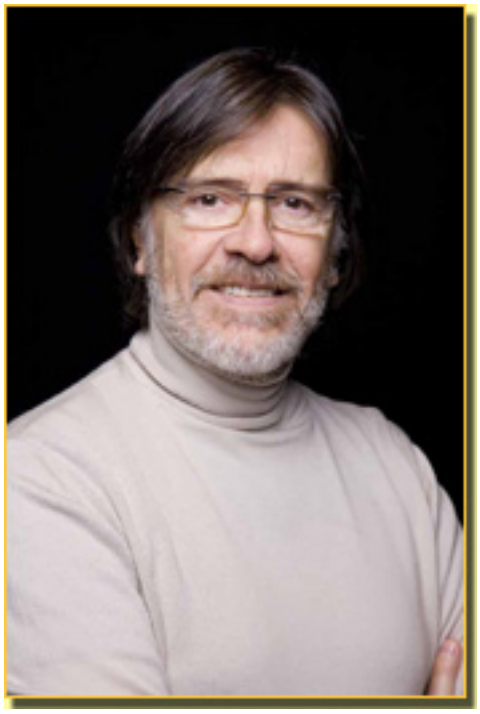
- *En este caso ha sido simple, pero un placer, como siempre cuando trabajo con* **Flotats***. He trabajado en tres grandes óperas seguidas, donde no se trabaja en detalle. Aquí es como trabajar en un Concierto de Cámara. Basta escuchar y dejar que fluya para crear el clima donde aparentemente no se ha hecho nada.*

***TE DISTRAES DE LO COTIDIANO Y TE ENRIQUECES CON UN TEXTO MÁS INTELIGENTE.***

**ALBERT TRIOLA**
**FOTO: SERGIO VILLAR**

Para **Flotats** uno de los grandes valores de este texto es que hace q

- *…el público entre en un espacio de silencio, agradable, confortable donde se puede escuchar alg*



**JOSEP-MARÍA FLOTATS**
**FOTO: SERGIO VILLAR**

(*)
En desacuerdo con la escuela teológica de Lovaina de los jesuitas – **S. Tomás** -, prefería la doctrina de
**S. Agustín**
. En aquellos años España dominaba los Países Bajos y
**Corneille Janssens**
o
**Jansen**
(en latín:
*Cornelius Jansen*
) -
28 de octubre
,
1585
/

6 de mayo
,
1638
– deseaba, al mismo tiempo, una Bélgica liberada del yugo español y que se convirtiera en una

**República Católica independiente**
, siguiendo el ejemplo de las
**Provincias Unidas protestantes**
.

## Más información

***El encuentro de Descartes con Pascal joven - Información General***

***El encuentro de Descartes con Pascal joven - Crítica Teatro***

***LA CENA - Crítica Teatro***

**José Ramón Díaz Sande**
Copyright©diazsande